

IV. Reyes, xxv.

mare aereum, quae erant in domo Domini fregerunt Chaldaei, et intulerunt aes eorum in Babylonem.

14. Et ollas, et creagras, et psalteria, et cochlearia, et omnia vasa aerea in quibus ministrabant, tulerunt.

15. Et acerras et pelves, quae aurea, aurea, et quae argentea, argentea, tulit magister interfectorum.

16. Columnas duas, mare unum: et bases quas fecerat Salomon, ad domum Domini: non fuit pondus aeris omnium vasorum istorum.

17. Octo decem cubitorum altitudo columnae unius, et capitellum super eam aereum, et altitudo capitelli trium cubitorum, et retiaculum, et malogranata super capitellum per circuitum, omnia aerea: et sicut haec columnae secundae praeter retiaculum.

18. Et tulit magister interfectorum Saraïam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum.

19. Et de civitate tulit eunuchum unum, qui erat praefectus super viros bellatores, et quinque viros ex eis qui videbant faciem regis, qui inventi fuerant in civitate, et scribam principem militiae, qui militare faciebat populum terrae, et sexaginta viros de populo terrae qui inventi fuerant in civitate.

mare aereum, quae erant in domo Domini, fregerunt Chaldaei, et intulerunt omne aes eorum in Babylonem.

18. Et ollas, et creagras, et psalteria, et pelves, et cochlearia, et omnia vasa aerea in quibus ministrabant, tulerunt.

19. Et hydrias, et acerras et pelves, et ollas, et candelabra, et cochlearia, et cyatos, quae aurea, aurea, et quae argentea, argentea, tulit magister interfectorum.

20. Columnas duas, mare unum, et boves duodecim aereos qui sub eo erant, et bases quas fecerat rex Salomon ad domum Domini: non fuit pondus aeris eorum omnium vasorum istorum.

21. Et columnae, octo decem cubitorum altitudo columnae unius, et filum duodecim cubitorum circumdabat eam, et densitas eius quatuor digitorum vacua.

22. Et capitellum super eam aereum, et altitudo capitelli unius quinque cubitorum, et retiaculum, et malogranata super capitellum per circuitum, omnia aerea: et sunt haec columnae secundae, et malogranata.

23. Et fuerunt malogranata nonaginta et sex ad ventum, omnia malogranata centum super retiaculum per circuitum.

24. Et tulit magister interfectorum Saraïam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres custodes liminis.

25. Et de civitate tulit eunuchum unum qui erat praefectus super viros bellatores, et septem viros ex iis qui videbant faciem regis, qui inventi fuerant in civitate, et scribam principem militiae qui militare faciebat populum terrae, et sexaginta viros de populo terrae qui inventi fuerant in medio civitatis.

IV. Reyes, xxv.

20. Et tulit eos Nabuzardan magister interfectorum, et abduxit eos ad regem Babylonis in Rebla.

21. Et percussit eos rex Babylonis, et interfecit eos in Rebla, in terra Emath, et translatus est Iuda de terra sua.

22. Et populus quia relictus fuerat in terra Iuda, quem remanere fecerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et praefecti super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan.

23. Et audierunt omnes principes exercituum, ipsi et viri, quod praefecisset rex Babylonis Godoliam, et venerunt ad Godoliam in Masphe, et Ismahel filius Nathaniae et Iohanan filius Caree, et Saraïa filius Thanehumeth Netophathites, et Iezonias filius Mauchati, ipsi et viri eorum.

24. Et iuravit eis Godolias et viris eorum, et dixit eis: Ne timeatis a servis Chaldaeorum: sedete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.

25. Et factum est in mense septimo venit Ismahel filius Nathaniae filii Elisama de semine regni, et decem viri cum eo, et percusserunt Godoliam, et mortuus est, et Iudeos et Chaldaeos, qui erant cum eo in Masphe.

26. Et surrexerunt omnis populus a parvo usque ad magnum, et principes exercituum, et venerunt in Aegyptum, quia timuerunt a facie Chaldaeorum.

27. Et factum est in trigesimo et septimo anno transmigrationsis Iochin regis Iuda, in duodecimo mense, in vigesima et septima mensis, levavit Evilmerodach rex Babylonis, in anno quo regnavit, caput Iochin regis Iuda de domo carceris.

28. Et locutus est cum eo bona, et dedit thronum eius super thronum regum qui cum eo erant in Baby-

Jeremías, LII.

26. Et tulit eos Nabuzardan magister interfectorum, et abduxit eos ad regem Babylonis in Rebla.

27. Et percussit eos rex Babylonis, et interfecit eos in Rebla in terra Emath, et translatus est Iuda de terra sua.

28. Iste est populus quem transferre fecit Nabuchodonosor: in anno septimo Iudeos tria millia et viginti tres.

29. In anno octavo decimo, Nabuchodonosor de Ierusalem animas octingentas triginta duas.

30. In anno tertio et vigesimo Nabuchodonosor, transtulit Nabuzardan, magister interfectorum Iudeos, animas septingentas quadraginta et quinque. Omnes animae quatuor millia et sexcentae

31. Et factum est in trigesimo et septimo anno transmigrationsis Iochin regis Iuda, in duodecimo mense, in vigesima et quinta mensis levavit Evilmerodach rex Babylonis, in anno quo regnavit, caput Iochin regis Iuda, et exire fecit eum de domo carceris.

32. Et locutus est cum eo bona, et dedit thronum eius super thronum regum qui cum eo erant in

IV. Reyes, xxv.

lone.
29. *Et mutavit vestes carceris eius, et comedit panem semper in conspectu eius omnibus diebus vitae eius.*
30. *Et cibarium eius cibarium iuge datum est ei a rege per singulos dies omnibus diebus vitae eius.*

II. Jeremías, lII.

Babylone.
33. *Et mutavit vestes carceris eius, et comedit panem in conspectu eius semper omnibus diebus vitae eius.*
34. *Et cibarium eius cibarium iuge datum est ei a rege Babylonis per singulos dies usque ad diem mortis eius, omnibus diebus vitae eius.*

NOTAS.

La principal comparacion es entre los textos de los Reyes y Jeremías, que se semejan mucho, pues el de los Paralipómenos se diferencia enteramente del de los Reyes.

✓ 3. Reyes, 6. Jeremias. *In mense quarto.* Expresion omitida en los Reyes, en cuyo texto leyó el intérprete siro: *et in anno undecimo regis Sedeciae, in mense quarto.* Este ha leído quinto en lugar de cuarto, y es fácil que se confunda la letra numérica que vale cuatro con la que vale cinco.

✓ 4. Reyes, 7. Jer. *Fugerunt et egressi sunt de civitate.* Palabras notoriamente omitidas en los Reyes.—*Et abiit ó et abierunt.* Debe preferirse la última expresion.

✓ 5. Reyes, 8. Jer. *Eum* y *Sedeciam* tienen el mismo sentido, y por la omision del nombre puede haberse puesto el pronombre.

✓ 6. Reyes, 9. Jer. *In terra Emath.* Expresion omitida en los Reyes.—*Et locuti sunt ó et locutus est.* Esta expresion parece mas conveniente, y el contexto la supone.—*Iudicium ó Iudicia.* Debe preferirse la última palabra, que en el hebreo tiene dos letras mas, y es fácil que se omitan.

✓ 7. Reyes, 10. Jer. *Et filios Sedeciae interfecerunt.* Es notorio que el verbo debe ser *interfecit*, como se lee en el texto de Jeremías: *et interfecit rex Babylonis filios Sedeciae.* El contexto supone esta leccion.—*Et etiam omnes.* Expresion omitida en los Reyes.

✓ 7. Reyes, 11. Jer. *Et adduxit eum.* Los Rabinos quieren que en los Reyes se lea *et adduxerunt eum*, pero el texto de Jeremías decide en favor del singular, añadiendo la expresion *rex Babylonis.*—*Et dedit eum in domo &c.* Palabras omitidas en los Reyes. Los Rabinos quisieran que se borrara la preposicion, pero ella es necesaria.

✓ 8. Reyes, 12. Jer. *Septima ó decima.* Puede ser que se haya confundido la cabeza de la letra que vale siete, con otra letra que equivale á diez.—*Servus regis Babylonis, ó qui stabat coram rege Babylonis.* No hay variacion en el sentido.

✓ 10. Reyes, 14. Jer. *Omnes.* Palabra omitida en los Reyes.—*Cum.* Palabra esencial omitida en los Reyes.

✓ 11. Reyes, 15. Jer. *Et de pauperibus populi.* Se ha agregado al texto de Jeremías esta expresion, que parece ser del V siguiente, al que pertenece en ambos textos, en vez de que en este se halla fuera de su lugar, y no está en el texto de los Reyes.—*Multitudinis eius.*

tudinis. Esta palabra se pone irregularmente en lugar de otra que está en los Reyes.

✓ 12. Reyes, 16. Jer. *Nabuzardan.* Nombre omitido en los Reyes.—La palabra que significa *et in agricolis* está irregularmente en lugar de otra, que se halla en Jeremías.

✓ 13. Reyes, 17. Jer. *Omne.* Palabra omitida en los Reyes.

✓ 14. Reyes, 18. Jer. *Et pelves.* En Jeremías se ha anticipado esta expresion, tomándola del V siguiente, donde se va á repetir. No se ha decidido la significacion propia de *pelves.*

✓ 15. Reyes, 19. Jer. *Et hidryas.* Palabras omitidas en los Reyes.—*Et ollas.* Expresion repetida que se ha tomado del V precedente.—*Et candelabra.* Palabras omitidas en los Reyes.—*Et cochlearia.* Expresion repetida que se tomó del V precedente.—*Et cyathos.* Palabras omitidas en los Reyes.

✓ 16. Reyes, 20. Jer. *Et boves duodecim aereos qui sub eo erant.* Expresion omitida en los Reyes. Tambien en Jeremías se omitió el pronombre *eo*, y el verbo se subentiende.—*Et bases.* La conjuncion se omite en Jeremías, donde se lee *qui sub basibus* en lugar de *qui sub eo erant et bases.*—*Rex.* Palabra omitida en los Reyes.—*Eorum.* Pronombre superfluo que no está en los Reyes.

✓ 17. Reyes, 21. Jer. *Et columnac.* Expresion omitida en los Reyes, pero que no es necesaria.—*Et filum duodecim cubitorum &c.* Palabras omitidas en los Reyes.

✓ 17. Reyes, 22. Jer. *Unius.* Palabra omitida en los Reyes.—*Trium ó quinque.* El texto del libro iii. de los Reyes vii. 16, decide á favor de *quinque.* Se han confundido estos dos números sin embargo de su poca semejanza, aunque se expresen por las letras numerales, lo que prueba que puede verificarse la confusion sin que los números se parezcan.—*Praetex retiaculum ó Et malogranata.* Parece que seria conveniente reunir estas expresiones.

✓ 23. Jer. *Et fuerunt malogranata &c.* Palabras omitidas en los Reyes.

✓ 18. Reyes, 24. Jer. *Et tres custodes liminis.* Expresion omitida en los Reyes.

✓ 19. Reyes, 25. Jer. *Quinque ó septem.* No se puede saber cuál merece la preferencia.—*In civitate ó in medio civitatis.* El sentido es igual, y la diferencia puede consistir en la omision de *medio.*

✓ 22.-26. Reyes. Estos cinco VV expresan en compendio lo que se expone extensamente en los cap. xl. y xliii. de Jeremías.

✓ 23. Reyes. Probablemente se ha puesto *et viri*, en lugar de *et viri eorum*, como se lee al fin del V.

✓ 28.-30. Jer. Estos tres VV no tienen paralelo en los Reyes.

✓ 27. Reyes, 31. Jer. *Septima ó quinta.* Ya se ha advertido la confusion de estos números.—*Et exire fecit eum.* Es manifiesta la falta de estas palabras que se han omitido en los Reyes.

✓ 29. Reyes, 33. Jer. No hay diferencia en el sentido, aunque se haya traspuesto el adverbio *semper* en uno de los dos textos.

✓ 30. Reyes, 34. Jer. *Babylonis.* Palabra omitida en los Reyes.—En el mismo texto se ha omitido la expresion *usque ad diem mortis eius.*

En el texto de los Paralipómenos está irregularmente *Chaldaeorum* en lugar de otra palabra.

¶ 20. Par. *Donec regnavit regnum*. Una misma palabra puede significar *regnavit* ó *rex*, y una partícula puede tambien traducirse *Donec* ó *usque ad*, y así es probable que haya habido trasposicion, y que deba leerse: *usque ad regnum regis Persarum*.

§ XXI. TEXTOS PARALELOS.

Esdras, I.

1. Et in anno uno Cyri regis Persarum ad perficiendum verbum Domini ex ore Ieremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum, et transire fecit vocem per omne regnum suum, et etiam per scripturam, dicendo:

2. Sic dixit Cyrus rex Persarum: Omne regnum terrae dedit mihi Dominus Deus caelorum, et ipse mandavit mihi ut aedificarem ei domum in Ierusalem quae est in Iudaea.

3. Quis in vobis ex omni populo suo? sit Deus eius cum eo, et ascendat in Ierusalem quae est in Iudaea, et aedificet domum Domini Dei Israel, ipse est Deus qui in Ierusalem.

4. Et omne quod remansit ex omnibus locis ubi peregrinaverunt, sublevabunt eum viri de loco suo, in argento et in auro, et in opibus et in iumentis, cum oblatione voluntaria ad domum Dei quae est in Ierusalem.

NOTAS.

Aquí se nota que los dos versículos últimos de los Paralipómenos son paralelos á los dos ó tres primeros de Esdras, y que contienen las primeras palabras de la orden que dió Ciro para el restablecimiento del templo.

¶ 22. Par. 1. Esdras. *In ore* ó *ex ore*. Esta expresion parece mas conveniente, y es fácil que *ex* se confunda con *in*.

¶ 23. Par. 3. Esdras. *Dominus* ó *sit*. El verbo conviene mas á la expresion siguiente *Es ascendat*, pues la conjuncion supone un verbo anterior, que fácilmente se confunde con el nombre de Dios. *Et ascendat* es el principio de una frase, cuya continuacion está en el texto de Esdras.

Aquí terminan los libros de los Paralipómenos, y no se agregará mas á esta disertacion bastante difusa.

II. Paralipómenos, XXXVI.

22. Et in anno uno Cyri regis Persarum ad perficiendum verbum Domini in ore Ieremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum, et transire fecit vocem per omne regnum suum, et etiam per scripturam, dicendo:

23. Sic dixit Cyrus rex Persarum: Omne regnum terrae dedit mihi Dominus Deus caelorum, et ipse mandavit mihi ut aedificarem ei domum in Ierusalem quae est in Iudaea: Quis in vobis ex omni populo suo? Dominus Deus eius cum eo, et ascendat.

LIBRO PRIMERO

DE LOS

PARALIPÓMENOS.

CAPITULO PRIMERO.

Genealogía desde Adan hasta Noé, y desde Noé hasta Abraham; hijos de este y posteridad de Esau.

GÉNESIS, V.

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. ADAM, Seth, Enos, | 1. ADAM, Set, Enos'', |
| 2. Cainan, Malaleel, Jared, | 2. Cainan, Malaleel, Jared, |
| 3. Henoch, Mathusale, Lamech, | 3. Henoc, Matusale'', Lamec, |
| 4. Noé, Sem, Cham, et Iapheth. | 4. Noé, cuyos hijos son: Sem, Cam y Jafet''. |

GÉNESIS, X.

- | | |
|--|---|
| 5. Filii Iapheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Iavan, Thubal, Mosoch, Thiras. | 5. Los hijos de Jafet son: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Mosoc y Tiras. |
| 6. Porrò filii Gomer: Asceenez, et Riphath, et Thogorma. | 6. Los hijos de Gomer: Ascenez, Rifat'' y Togorma. |
| 7. Filii autem Iavan: Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim. | 7. Los hijos de Javan son: Elisa y Tarsis, Cetim y Dodanim''. |
| 8. Filii Cham: Chus, et Mesraim, et Phut, et Chanaan. | 8. Los hijos de Cam: Cus, Mesraim, Fut y Canaan. |
| 9. Filii autem Chus: Saba, et Hevila, Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Porrò filii regma: Saba, et Dadan. | 9. Los hijos de Cus son: Saba y Hévila, Sabata y Regma y Sabataca. Hijos de Regma, Saba y Dadan. |
| 10. Chus autem genuit Nemrod: iste coepit esse potens in terra. | 10. Y Cus engendró á Nemrod, y este comenzó á ser poderoso en la tierra, y á tener imperio sobre los demas hombres. |
| 11. Mesraim verò genuit Lu- | 11. Mesraim engendró á Ludim, y |

¶ 1. Adan fue padre de Set, Set fue padre de Enos; y lo mismo debe hacerse con los demas hasta llegar á Noé.

¶ 3. O Matusala, como se lee en el Génesis, ¶ 21 y siguientes.

¶ 4. Véase el Génesis ¶ 31.

¶ 6. Hebr. Difat. Pero se le llama Rifat en el Génesis, x. 3.

¶ 7. Hebr. Rodanim. Pero se le nombra Dodanim en el Génesis, x. 4.